

# From Bilingual Competence to Interpreting Competence

The Comprehensive  
Capacity Building in  
English-Chinese Interpretation

曹 嫵 / 著

# 从双语能力到 口译能力

## 英汉口译 综合能力建构

上海人民出版社

From Bilingual  
Competence to  
Interpreting Competence

The Comprehensive  
Capacity Building in  
English-Chinese Interpretation

曹 燕 / 著

从双语能力到  
口译能力

英汉口译  
综合能力建构



图书在版编目(CIP)数据

从双语能力到口译能力：英汉口译综合能力建构/  
曹嫵著. —上海：上海人民出版社，2016  
ISBN 978-7-208-13878-0

I. ①从… II. ①曹… III. ①英语-口译  
IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 131373 号

责任编辑 何元龙 解 锐  
封面设计 人马艺术设计·储平

从双语能力到口译能力  
——英汉口译综合能力建构  
曹 嫵 著  
世纪出版集团  
上海人民出版社出版

(200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.co)

世纪出版集团发行中心发行 上海商务联西印刷有限公司印刷

开本 787×1092 1/16 印张 30 插页 4 字数 568,000

2016 年 6 月第 1 版 2016 年 6 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-208-13878-0/H·94

定价 78.00 元

# 出版说明

## 出版背景

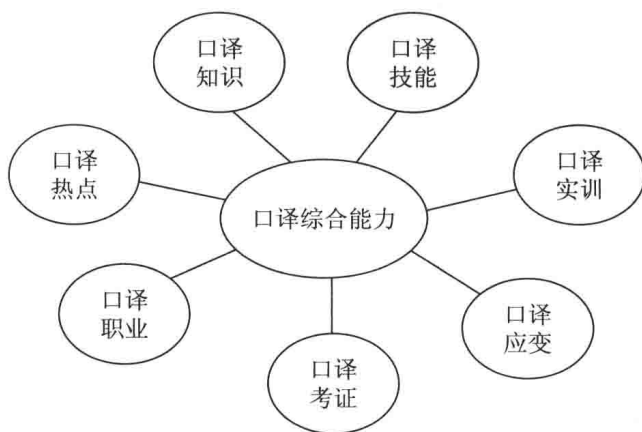
近年来，随着国内口译职业的蓬勃发展，口译教育与研究亦呈兴旺之势。截至2015年9月，全国已有4所高校设立了独立的翻译学博士点，205所高校招收翻译专业硕士（Master of Translation and Interpretation），152所高校开设翻译本科专业（Bachelor of Translation and Interpretation）。口译人才的培养得到社会各界的重视。

《从双语能力到口译能力——英汉口译综合能力建构》根据口译学科的特点和口译技能的习得规律，专门针对中国学习者的问题与困难而编写，目的在于帮助学习者培养和建构口译综合能力。本书适合英语专业和翻译专业高年级学生以及非英语专业的口译爱好者，同样适用于大学英语专业和翻译专业课堂口译教学，也适合欲提高口译水平以便从事口译工作的各类人士研读。本书的编写以培养学生的口译综合能力为目标，以使他们适应各种场合的口译实际工作的需要为指导思想，通过系统的讲解与训练帮助学习者实现从一般双语能力向口译能力的过渡，为成为合格的译员打下良好的基础。

## 核心理念

《从双语能力到口译能力——英汉口译综合能力建构》按“理论性原则、技能性原则、实践性原则”来编写，突出体现口译训练的“技能性”和“实践性”。全书内容丰富，题材广泛，编排合理。书中部分篇章已在作者所教授的口译课程上多次使用，取得良好效果和学生反馈。作者以创新的编排方式将口译知识、技能、热点、实训、考证、应变和口译职业等融合在一本教程中，旨在全方位系统性地帮助学习者提高口译综合能力。无论是想

要掌握口译知识和各类技能，或是想要开展口译实训，取得口译资格证书，抑或是学会口译现场应变策略，了解口译职业，都可以在本教程中找到满意的答案。



**口译知识篇：**知识是技能发挥作用的基础。该篇介绍口译基础知识，帮助学习者了解口译区别于笔译的特点，以及交传和同传的基本原理。

**口译技巧篇：**口译技能是达到专业水平的保障。该篇指导学习者进行系统的口译听力、笔记、演讲训练，懂得如何听，如何记，如何讲。

**口译实训篇：**实践是提高口译能力最重要的途径。本篇选取经典口译材料，指导学习者开展口译实训，并结合实际案例分析如何运用口译技巧。

**口译应变篇：**口译现场瞬息万变，口译实践存在不可预知性。灵活应对实践中的各种情况是职业译员的必备素质。本篇重点讲解译员在工作中可能遇到的问题及应对策略。

**口译考证篇：**口译资格证书能有效证明口译能力。目前，国内有多种口译资格证书考试，该篇旨在帮助学习者辨别各个考试的区别，了解备考方法和应试策略。

**口译职业篇：**口译职业该篇旨在拉近学习者与口译职业的距离，了解职业译员的职责，口译工作的要点和难点。

**口译热点篇：**该篇精选十大口译热点话题，汇总每个主题常用的短语和词块，帮助学习者高效地掌握口译热点话题，提高表达能力。

## 编写特色

和目前已出版的同类书籍相比，本书的主要特色在于：

**最新选材：**本书语料真实、题材涵盖面广，训练材料均来自真实的口译现场，收集了近年来我国各种对外交流活动的最新口译资料，如马云哥伦比亚商学院演讲、彭丽媛联合



国致辞、近3年的总理记者招待会等。最新的选材有利于学习者了解口译发展的最新动态，便于联系口译实践，激发学习兴趣。

**创新编排：**与常见的以主题为中心的单元设置，本书分为七个篇章，从口译知识、口译技巧、口译实训、口译应变、口译考证、口译职业和口译热点等七个方面入手，培养和建构学习者的口译能力。作者这样编排的目的是增强灵活性，把主动权交给学习者，零基础的入门者可以从第一章开始步步推进，有一定基础的学习者则可选择想要学习的部分重点巩固，以适应不同水平的口译学习者的需求。

**循序渐进：**本书在进度上稳步推进，不急于求成。首先以口译基础知识和技能导入，随后介绍口译热点，并在此基础上层层推进，将重点放在口译实训与证书考试上。实训经验和资格证书帮助学习者向成为一名合格译员的目标迈进。最后的部分重点是培养应变能力，打开通往职业口译的大门。

**答疑解惑：**与口译的热度形成鲜明对比的是，目前国内的口译培训存在不少误区。作者根据多年口译实践和教学中的观察，以提问的形式引出各篇章的要点，并给予细致的分析和解答。问题引发思考，回答解决困惑。问题与解答的形式，与常见的单纯理论阐述相比，更贴近学习者，更容易吸收并与口译实践结合。

**灵活应变：**要成为一名合格的译员，胜任口译工作，灵活应变能力不可或缺。口译是极富挑战性的工作，译员在口译实践中会遇到各种困难。口译现场性和即时性的特点决定了口译员不能像笔译者那样查资料或求助他人，必须依靠自己解决问题。本书在技能和练习讲解中注重口译应变技巧，以帮助学习者培养应变能力。

**视频和音频：**本教材选取的口译练习材料均为经典或最新的中英文讲话，由于涉及版权问题，未制作光盘。建议在做听译练习时可以采取以下三种方法：

1. 以讲话题目为关键词利用网络搜索可以很方便地找到相应的讲话视频或音频，支持在线或下载使用。

2. 教师作为发言人，根据教材提供的讲话文本进行模拟发言。这样做的好处是可依据学生的基础和进度调整讲话长度和速度。

3. 请学生扮演发言人，根据教材提供的讲话文本进行模拟演讲，其他学生扮演译员或听众。这种方法的好处是，既锻炼了学生的口译能力，也锻炼了演讲能力。

# 目 录

## 口译知识篇

---

什么是口译?	001
口译与笔译有何区别?	002
口译的标准是信、达、雅吗?	003
口译分哪些类别?	004
口译的起源是什么?	006
什么是交替传译?	007
交传的过程是怎么样的?	008
交传适用于哪些场合?	008
什么是同声传译?	009
同声传译的过程是怎么样的?	010
同传适合哪些场合?	010
同传译员有哪些要求?	010
同传需要什么设备?	010
交传和同传有什么共通之处?	011
交传和同传有什么不同之处?	011

## 口译技巧篇

---

为什么听力理解在口译训练中有特殊地位?	013
积极听力与一般听力有何区别?	013
口译听力有何特殊性?	014
口译听力训练有何特点?	014
如何提高口译听力理解?	015
记忆可以分为哪些种类?	016

口译记忆重在“记词”还是“记意”?	017
口译记忆的运作方式是什么样的?	017
口译记忆的原则是什么?	017
口译记忆的常用策略有哪些?	018
如何有效提高口译记忆?	019
口译练习时为何会出现“秒忘”?	021
什么是口译笔记?	021
口译笔记记什么?	021
专业译员用什么记笔记?	022
什么时候开始记笔记?	022
口译笔记起什么作用?	022
口译笔记有哪些特点?	023
口译笔记应当遵循哪些原则?	024
口译笔记示范和分析	024
口译笔记比脑记重要吗?	027
口译笔记越多越好?	028
如何合理分配注意力?	028
初学口译者如何做到笔记和脑记的平衡?	029
译员是否需要学习速记?	030
符号和缩写是否多多益善?	030
有没有必要照搬书本或资深译员的笔记?	031
用什么语言记笔记?	031
如何用符号和缩写记笔记?	032
口译笔记常用的符号有哪些?	032
口译笔记常用的缩写有哪些?	033
如何建立有效的个人笔记系统?	035
数字口译的难点是什么?	035
为什么数字口译容易出错?	035
小数、分数和百分数口译时应注意什么?	036
如何避免大数字口译时出错?	037
如何训练数字口译反应能力?	038
口译时数字如何记录?	039
数字变化趋势如何表达?	040
倍数如何表达?	041



常用数字单位有哪些?	044
模糊数字如何表达?	045
常与数字搭配的词组有哪些?	046
常用的特殊数字表达有哪些?	048
数字口译专项训练	048
演讲技能为何对译员至关重要?	056
演讲的类型有哪些?	057
有效演讲的三要素是什么?	058
口译演讲的训练方法有哪些?	061
演讲训练的注意要点是什么?	062
如何克服紧张情绪?	062

## 口译实训篇

口译自主学习方法点拨	064
<b>实战精解——英汉口译训练</b>	066
奥委会主席雅克·罗格伦敦奥运会开幕式致辞	068
伦敦奥委会主席塞巴斯蒂安·科在伦敦奥运会开幕式上的演讲	071
彭丽媛联合国致辞	074
国际足联主席布拉特辞职声明	078
泰国总理英拉在欢迎美国总统奥巴马访泰宴会上的致辞	081
联合国“千年发展目标”一千天倒计时潘基文的致词	083
马云哥伦比亚商学院演讲	089
奥巴马劳动节致辞	094
奥巴马总统就最高法院裁定同性婚姻合法发表的讲话	099
简·方达的 TED 演讲: 人生的第三幕	106
杨澜 TED 演讲: 重塑中国的一代	115
印度总理莫迪在清华大学演讲节选	126
<b>实战精解——汉英口译训练</b>	130
我的故事以及背后的中国梦	
——央视主持白岩松在耶鲁大学的演讲	130
莫言获诺贝尔文学奖后接受董倩《面对面》专访节选	141
驻英国大使傅莹发表题为“气候变化与中国”的演讲节选	145
驻英国大使刘晓明在英国“熊猫欢乐节”上的讲话	152

文化相融 天涯咫尺	
——驻澳大利亚大使陈育明“中国文化年”开幕式讲话	155
九寨沟自然保护区导游词	158
知识产权局领导在长三角知识产权新闻发布会上的讲话	161
驻南非德班总领事在华人妇女会捐赠仪式上的讲话	164
中国人民银行行长周小川在创业板首批公司上市仪式上的致辞	169
孟晓驷在联合国国际妇女节纪念仪式上的演讲	174
央行官员在担保物权司法解释座谈会的讲话	184
商务部副部长易小准在中国—新西兰自贸区研讨会上的讲话	189

## 口译应变篇

---

发言人口音浓重怎么办?	203
发言人语速过快怎么办?	204
听不懂发言人讲话怎么办?	205
发现译不出该怎么办?	206
意识到错译或漏译该怎么办?	207
发言人发言缺乏逻辑怎么办?	208
译人名时应注意什么?	208
不同场合的口译应注意什么?	210
如何应对观众的挑战?	210

## 口译考证篇

---

国内主流的口译资格证书考试有哪些?	212
全国翻译专业资格(水平)考试(CATTI)报名与考查内容	213
CATTI 备考建议与应试策略	216
全国外语翻译证书考试(NAETI)报名与考查内容	219
NAETI 备考建议与应试策略	221
上海外语口译证书考试报名与考查内容	223
英语高级和中级口译备考建议与应试策略	225

## 口译职业篇

---

中国口译市场的现状如何?	227
懂外语就能做翻译吗?	230
翻译必须是外语专业毕业吗?	230

口译员应具备哪些基本素质?	231
口译员的职业道德是什么?	234
译前准备怎么做?	238
译员如何有效控制现场?	241
如何进入职业口译圈?	243
口译行业组织有哪几个?	245
联合国等国际组织选聘口译员的要求如何?	252

## 口译热点篇

口译常用表达方式的积累与运用	254
礼仪祝辞专题口译常用表达	255
称谓口译常用表达	257
教育专题口译常用表达	261
旅游观光专题口译常用表达	268
商务谈判专题口译常用表达	272
经济专题口译常用表达	277
金融专题口译常用表达	281
环境保护专题口译常用表达	284
法律专题口译常用表达	289
改革开放专题口译常用表达	292
传统节日专题口译常用表达	295
房产专题口译常用表达	296
国际组织专题口译常用表达	297
医疗专题口译常用表达	300
科技专题口译常用表达	304

<b>附录一 英汉口译拓展训练</b>	310
---------------------	-----

<b>附录二 汉英口译拓展训练</b>	364
---------------------	-----

<b>附录三 数字口译反应能力训练表</b>	417
------------------------	-----

<b>附录四 口译服务规范国家标准</b>	446
-----------------------	-----

附录五	中译杯全国口译大赛	452
附录六	海峡两岸口译大赛	453
附录七	口译学习网站推荐	455
附录八	2015年全国翻译硕士专业学位(MTI)院校名单	458
附录九	Peers' Assessment Form (1)	461
附录十	Peers' Assessment Form (2)	463
附录十一	口译小组活动记录表	465
参考文献		466

# 口译知识篇

## 什么是口译?

人类自不同民族、不同国家之间发生交往开始就发生了口译活动(黎难秋, 2002)。口译随同人类移民历史走来, 从一种移民生活中极其普通的双语间交际活动, 变成了今天国际社会交际中不可或缺的一项专门技能和一种专门职业。随着当今社会的发展, 口译正在被不断地注入新的诠释, 展示出新的风采, 并上升到新的专业高度(柴明颀、张吉良, 2006)。

口译, 是翻译的一种形式, 它作为人际间的交际行为, 广泛地存在于社会生活当中。口译作为沟通中外的纽带和桥梁, 在国际间政治、经济、科学和文化等各个领域的频繁交流中发挥了重要作用。

从国内看, 目前权威的《中国大百科全书》(第二版) 还未单设“口译”条目, 只是将口译之意包含在“翻译”词条内, 即“把已说出或写出的话的意思用另一种语言表达出来的活动”。由中国社会科学院编写的《现代汉语词典》(第五版) 将“口译”作为动词设条, 认为口译即“口头翻译(区别于‘笔译’)”。“百度百科”、“维基百科”将口译定义为一种翻译活动, “顾名思义, 是指译员以口语的方式, 将译入语转换为译出语的方式”。

从国外的角度观察, 《大英百科全书》(Encyclopedia Britannica, 1911) 认为, “口译”即英语中的“interpreting”或“interpretation”来自拉丁语, 其动词形式“interpretari”含有“阐述”、“解释”(to explain, to expound) 的意思, “interpres”则是其名词形式, 有“中介”、“阐释者”等多重含义(任文, 2010)。《翻译学词典》(Dictionary of Translation Studies, 2004) 认为“口译是信息或文本的口头翻译”。《新编牛津英汉大词典》对口译的解释是“口头翻译”。

一些学者也对口译定义做出了自己的判断。比如, 北京语言大学刘和平(2001)提

出，口译是一种通过口译员中介作用而进行的不同文化背景的人与人之间的社会交际活动。

香港理工大学王斌华（2013）认为，口译是一种译员作为中介进行的跨语言和跨文化的交际活动，在这种活动中，译员听取讲话人的话语（原语），并即时以口语或手语的方式，用目标语向听众传达讲话人的意思，通过译员的传译，异语双方或多方之间得以实现交际沟通。

### 口译与笔译有何区别？

口译和笔译都属于翻译的范畴，两者既存在相同点，也存在不少不同点。

口译最大的特点可以归为“口语性”、“即时性”和“现场性”。

**相同点：**都需要将一种语言经过理解和重组用另一种语言表达出来；

翻译者都必须精通两种语言、文化和转换技巧。

**不同点：**

	笔 译	口 译
输入	文字，通过阅读，可反复	声音画面（偶尔文字），通过视听，往往一次性
输出	文字，可修改润色	声音，基本不能修改
内容	多为书面语	多为口语化
方法	可查阅字典、问询、探讨、反复斟酌，请教相关领域的专家	即时、即席、无法查阅字典等参考资料，无法求助他人
互动	基本不和作者、读者见面	面对发言人和听众，关注他们的反应，调整口译节奏、用词等
标准	信、达、雅	准、顺、快

鉴于以上口译与笔译存在的差异，我们必须认识到口译教学绝对不是口头表述的笔译教学，口译的训练材料、方法、技巧都和笔译存在很大差异。

从内容来看，笔译处理的是书面语，而口译处理的则是口语。笔译的内容是写在书本上的文字，笔译者在翻译过程中不能直接跟原文作者进行面对面的交流，因此只能通过解读文字来揣测作者的意思，只需运用眼和手。口译是译者将原语说话人的内容转换成译入语，再用译入语将原语的内容讲给译入语听众的过程。在这过程中，口译者不但要准确把握说话人的语言，还要同时注意其语气甚至表情、手势和肢体语言，因为这些也可能在一定程度上传递着说话人想要表达的信息。因此口译者在翻译过程中必须要全神贯注，同时



运用到耳、眼和手。笔译者面对的是读者，但对于读者的背景却无从知晓，因此还是需要从原文来分析其受众的范围，从而来确定译文读者的大概范围。

笔译和口译的内容不同，笔译者和口译者在翻译时的工作方法也就不同。笔译和口译工作方式的不同首先取决于时间上的制约。口译工作往往需要在很短的时间内完成，有时甚至是与原语说话人同步进行的。口译者的主要任务是要把说话人的想法准确地传递给听众，以确保交谈双方能够理解并与对方交流。因此，口译者往往会凭第一反应进行译入语的词语选择和句子组织，所选的词语和句子通常会比较简单，便于听众在第一时间就能很好地理解。口译受时间的限制，不能参考任何文件或资料，不能向任何专家、学者求救，而且还必须让听众马上理解讲话人的语言。相比之下，笔译不会受到时间因素的制约，笔译者从而可以借助字典等工具书，有充分的时间对词语和句子进行分析和推敲，字斟句酌，追求译文的完美。整个过程还可以穿插与他人的讨论，寻求他人的意见和帮助，甚至在译文完成后，还可以请教专家校正。口译是必须独立完成的工作，而笔译的工作却可以与人合作完成。

口译工作的场所通常是在公众场合，如会场、礼堂等地方，口译者要面对众多的听众进行翻译。而笔译的工作地点则可以由译者本人自由安排。相对于笔译者自由宽松的工作环境，口译的工作环境无疑是紧张而富于挑战性的。因为“口译是一种具有不可预测性的即席双语传言活动”，所以口译者必须有从容面对听众和客观环境的良好心理素质，克服怯场心理。要能在实际翻译工作中做到这一点，平时的锻炼是必不可少的。口译员能与听众直接交流，如果听众觉得理解有困难，口译员可以要求发言人解释其说法，然后用更容易理解的方式传达给听众。而在笔译中，无论是原文作者还是译入语读者，译者都无法与他们直接交流，所以就无从听取读者的意见，求得作者的解释，一切全凭译者自己的分析得出结论。

## 口译的标准是信、达、雅吗？

关于笔译的标准，国内外学者多年来一直有深入研究，例如严复先生认为“信、达、雅”是笔译所追求的最高境界。鲁迅先生主张笔译时应当兼顾两面，力求易解，保存原作丰姿。傅雷先生强调译文“神似”原文。钱钟书先生提出“化境”是笔译追求的最高境界。国外，研究笔译标准的历史也很悠久，“等值标准”和“等效标准”得到了很多人的认可。

口译的质量评估标准不同于笔译，从以上分析的口笔译的异同可以看出，口译不可能

采取和笔译一样的评价标准。举个简单的例子，笔译追求“雅”，即语言的优雅，尤其是文学翻译更是如此。然而，口译时间有限，在口译现场巨大的压力和有限的的时间里，译员必须将主要精力放在梳理逻辑和语意重点上，以便将原讲话的主要意思准确的传达给听者，因此不可能有多余的精力考虑语言的优美。口译的标准是“准、顺、快”。

“准”，准确理解原语信息并即时将其译成目的语，力争目标语作到反映讲话的内涵意义、语用意义、感情色彩，传递的信息量与讲话人信息量等值，语体风格相近，选词用句准确。

“顺”，指译员在用目的语表达原语信息时要通顺流畅，符合语言表达规范，避免口头语、停顿过长。由于交谈双方全靠听译员的话来获取信息，如果译员口译不顺，交谈双方一方听不懂，就会影响交流的效果。

“快”，即译员要作到反应快、笔记快、翻译及时，讲话者的话音刚落，译员就要开始口译。但是，这里的“快”并不包括讲话语速快。

## 口译分哪些类别？

由于口译员工作服务的场合不同，所涉及的相关知识和语言形式都有所不同。根据不同标准可将口译分成不同类别。口译按其翻译形式可分为以下四类：

### 1. 交替翻译 (consecutive interpretation)

交替翻译是指译员在说话人每讲完几句或一段话后自然停顿时，当即译给听众的翻译方式。这种方式可以用于交际一方单向连续讲话的情况，也可以用于交际双方连续交替式的谈话，因此，也叫连续翻译或即席翻译。交替翻译是最常用的一种口译形式，口译人员的业务训练一般都是从交替翻译开始的。交替翻译主要用于交谈和演讲时的双语交际场合，如日常接见、宴请、会晤、谈判、讲课、演讲、记者招待会、旅游观光等活动。

### 2. 同声传译 (simultaneous interpretation)

同声传译是指译员在说话人讲话的同时边听边译的口译方式。使用这种方式，翻译和讲话几乎是同时进行的。同声传译是一种高效率、高难度的口译形式，是在熟练掌握交替翻译技巧的基础上经过特殊强化训练后才能达到的。同声传译主要用于各种国际会议和重要国际学术会议的翻译，因此，也叫会议翻译 (conference interpretation)。目前，世界上百分之八九十的国际会议都使用同声传译。这种翻译需要一定的设备。通常是发言人对着一个与传译室相连接的话筒讲话；译员在传译室里对着第二个话筒，把听到的讲话译成另一种语言；与会者通过耳机接收到译入语。如果听众是讲多种语言的，为使大家都跟上会

议的进程，需要为每种语言各配备一名译员，增添传译室的传送线路，并在每个听众座位上安上相应的可以选择不同语言的装置。

### 3. 耳语传译 (whispering interpretation)

耳语传译简称耳译，是指译员把听到的讲话内容连续不断地小声传译给身边听众的翻译方式。耳译也属于同声传译，所不同的是同声传译用于国际会议和国际学术会议的大会发言，而耳译则多用于小组讨论、观看文艺演出等场合的口译；耳译往往只针对一两名听众。

### 4. 视阅传译 (sight interpretation)

视阅传译简称视译，是指译员看着事先准备好的原文讲稿或文件，用另一种语言直接连续不断地把讲稿译给听众的翻译方式。视译也属同声传译，是一种边看边译的特殊口译形式。

口译按其工作场合可分为以下八个类别：

1. 会议口译 (conference interpreting) 主要服务于双边或多边国际会议，涉及的内容有国际事务、外交、商务和多方面的知识等。所涉及的口译技能包括交替传译（常规交替传译）和同声传译。

2. 法庭口译 (court interpreting) 主要服务于法庭和法律事务，解决控辩双方不同语言的交流，内容涉及法律法规和多方面的知识等，服务技能包括交替传译和同声传译。

3. 教学口译 (classroom interpreting) 主要服务于课堂教学，解决教和学之间不同语言的交流。传统上交替传译是课堂上常用的口译技能，但是随着教室的装备现代化，数字设备的广泛运用，同时也是为了更经济地利用有限的时间，同声传译也时有使用。

4. 传媒口译 (media interpreting) 主要服务于电视的实况转播和新闻节目，解决观众对国际节目转播时的语言障碍。传媒口译以同声传译为主。

5. 商务口译 (business interpreting) 主要服务于各类洽谈会，解决洽谈双方的语言障碍，所涉及的内容面很广，包括政务、商务、科技、金融、法律等。在这些场合，交替传译是被主要用来进行工作的，有时耳语同传技能也会被采用。商务口译也被称为洽谈口译。

6. 医患口译 (medical interpreting) 主要服务于医院求医和诊断治疗过程，常为交替传译，通过译员的帮助，患者可以与医生无障碍的交流。有的学者将医患口译列为社区口译 (community interpreting) 的范畴。

7. 外交口译 (diplomatic interpreting) 主要服务于各种外交场合，如双边谈判、国事访问等场合。译员要熟悉外交语言和外交口译的特点，掌握中国政府在对外交往中的方针